

GIULIANA FIORENTINO & MARCO RUSSODIVITO

*Primo monitoraggio sull'uso di Sempl.it
in una pubblica amministrazione*

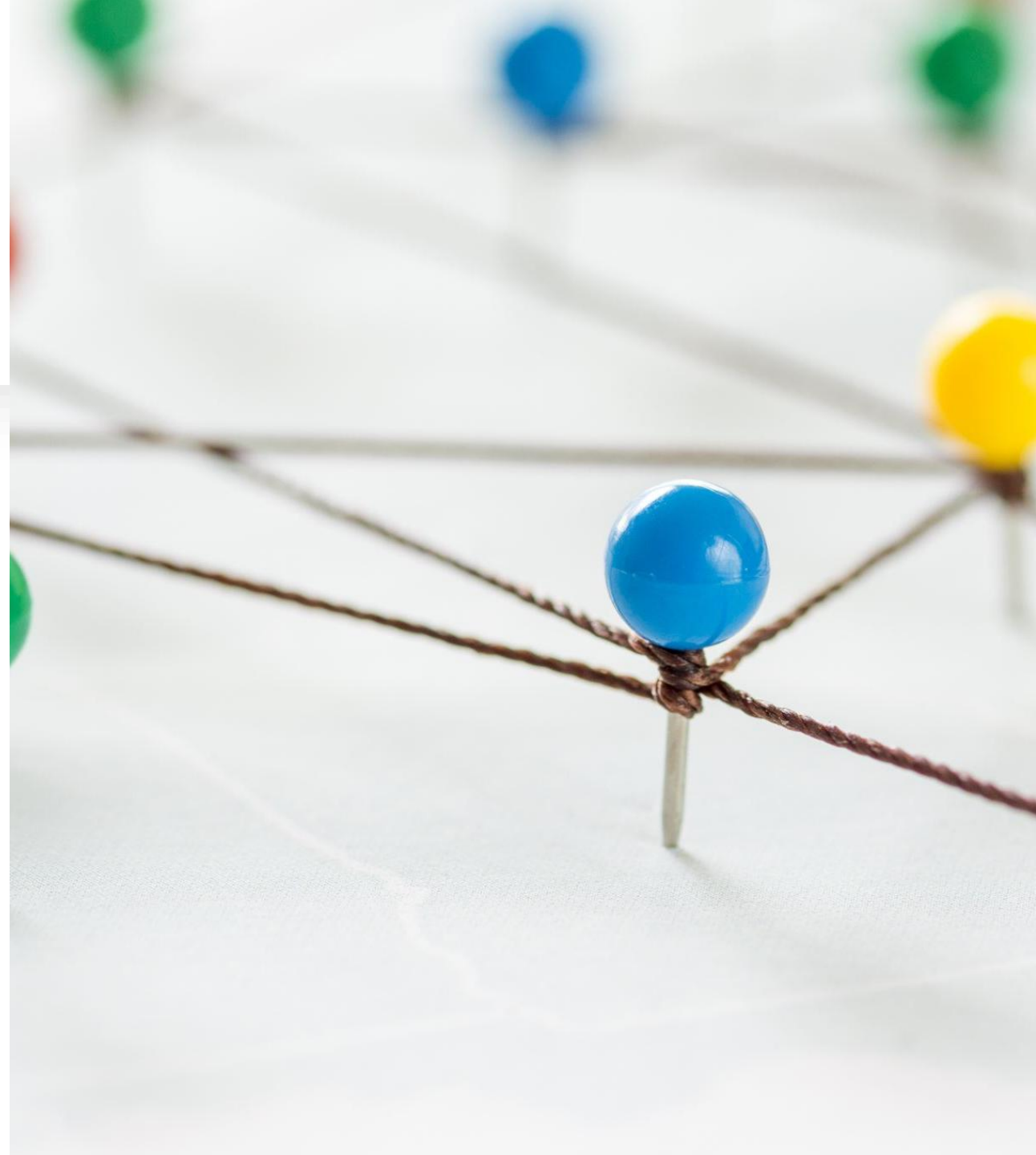
Signature

giuliana.fiorentino@unimol.it

Date

Outline

- Introduzione: sperimentazione
- Come è stato usato sempl.it **dati e testi**
- Come è stato valutato sempl.it
- Focus Group
- Conclusioni





VerbACxSS Protocollo sperimentale PTA



Research question

RQ1: In che misura il sistema SEMPL-IT è utile ed usabile per i PTA?

Metodologia – CASE STUDY

Fase 1

Presentazione del sistema SEMPL-IT ai PTA:

- Motivazioni del perché è importante scrivere documenti amministrativi chiari e comprensibili
- Presentazione risultati raggiunti durante il progetto (indice Gulpease ecc.).
- Demo del sistema SEMPL-IT con tutte le funzionalità.

Fase 2

Utilizzo di SEMPL-IT in modalità non supervisionata per 1 mese con aspettativa di utilizzo di almeno 1 documento a settimana e invio mail «amichevole» a chi non sta utilizzando il sistema.

Fase 3

Invio a TUTTI i partecipanti di un survey con domande a risposta multipla e domande a risposta aperta (Google Form).

Intervista semi-strutturata a Focus Group con 4-5 PTA che hanno utilizzato il sistema.

PRIN 2020



SEMP-IT



Home

Semplifica

Analizza

Confronta

Assistenza

SEMP-IT

Il progetto SEMPL-IT ha prodotto un applicativo open access che è a disposizione della Pubblica Amministrazione (e di chiunque voglia accedervi) ed è stato specializzato nella semplificazione automatica di testi di tipo amministrativo.

Risultati funzionalità “Analizza”



Statistiche utilizzo “Analizza”

Quante volte è stata utilizzata la funzionalità «Analizza»?

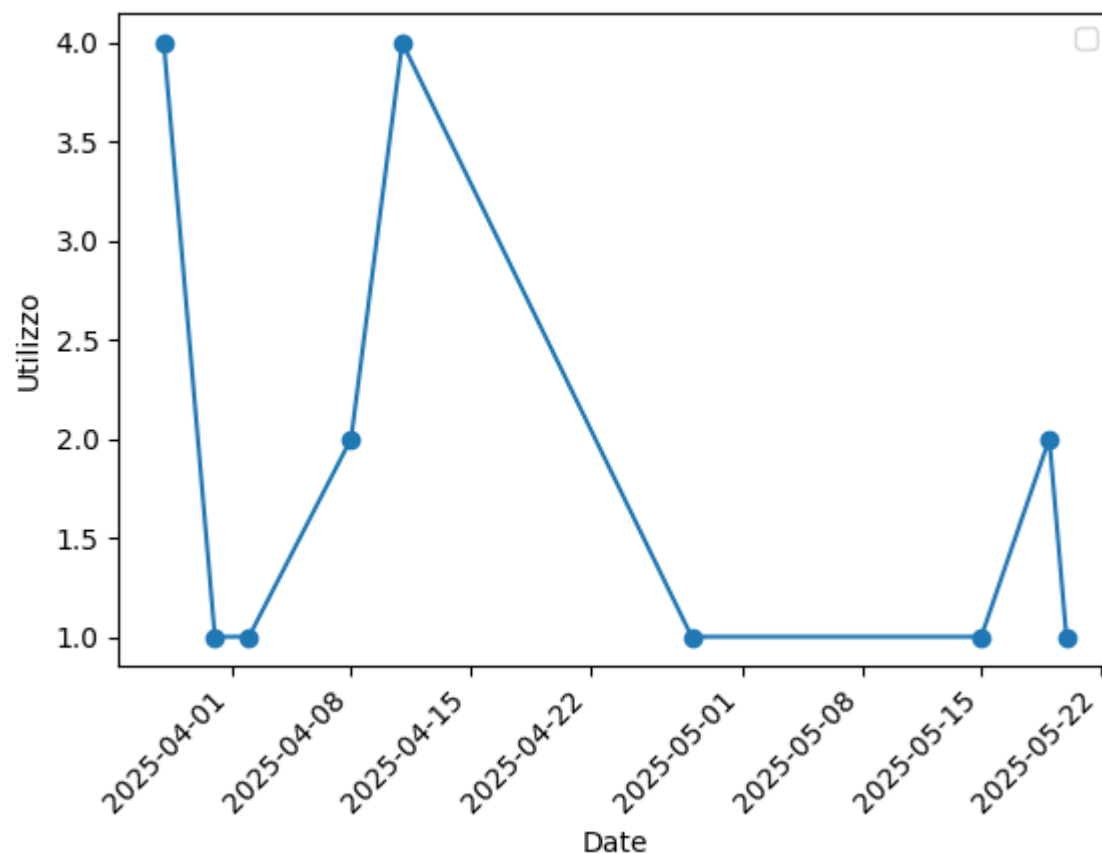
17 volte

Quanti PTA hanno usato la funzionalità «Analizza»?

7 PTA

Statistiche utilizzo “Analizza” (cont.)

Quanto è stata utilizzata la funzionalità «Analizza» nel corso del tempo?





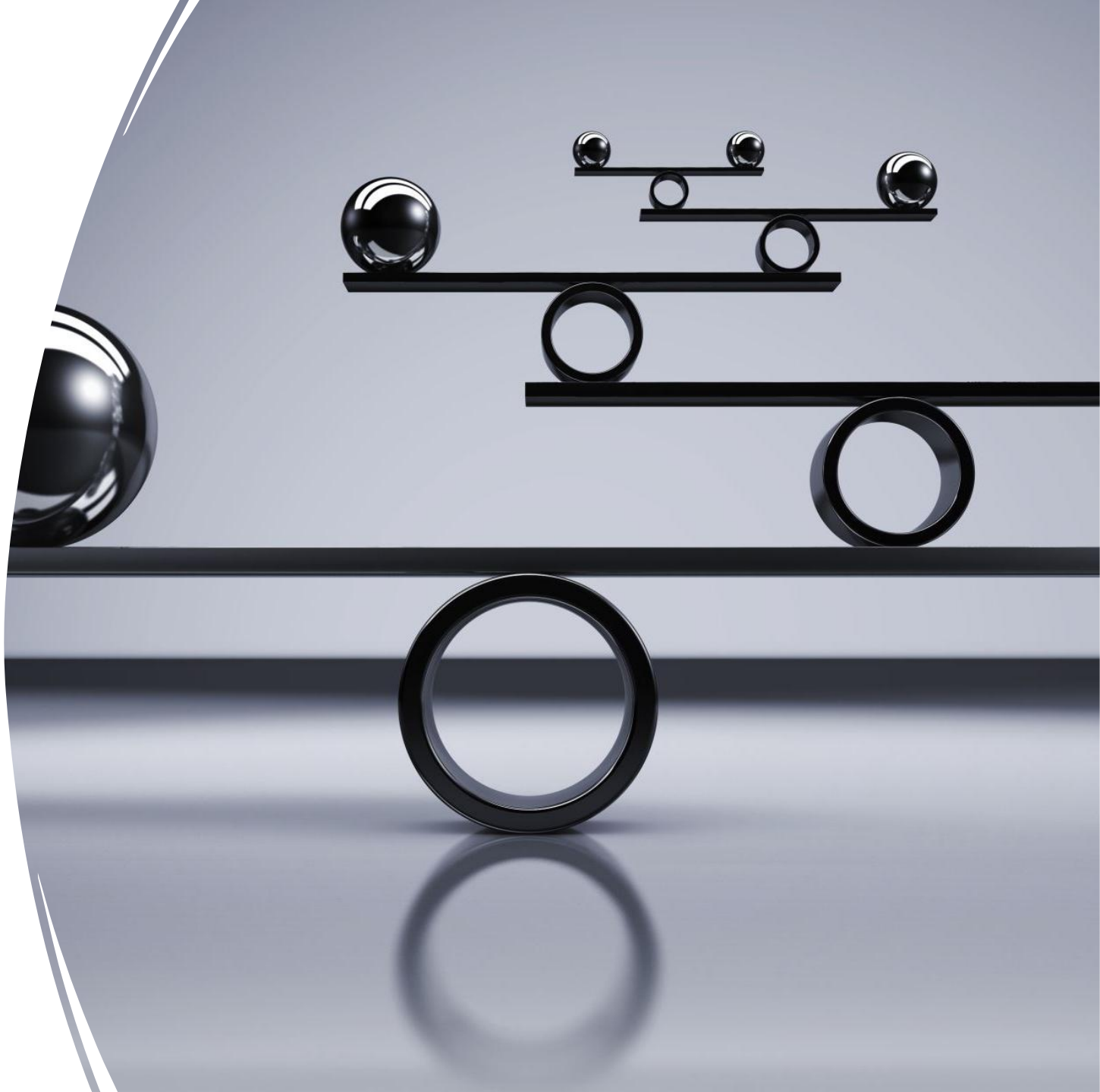
Testi funzionalità “Analizza”



Metriche testi “Analizza”

	Token	Types	Frase	% Attivi	% Vdb	Conn. Diff.	Gulp.	Flesch	Sem. Sim	Edit Dist.
Text	2697	915	89	67.77	67.15	19	44.41	24.15	-	-

Risultati funzionalità “Confronto”



Statistiche utilizzo “Confronta”

Quante volte è stata utilizzata la funzionalità «Confronto»?

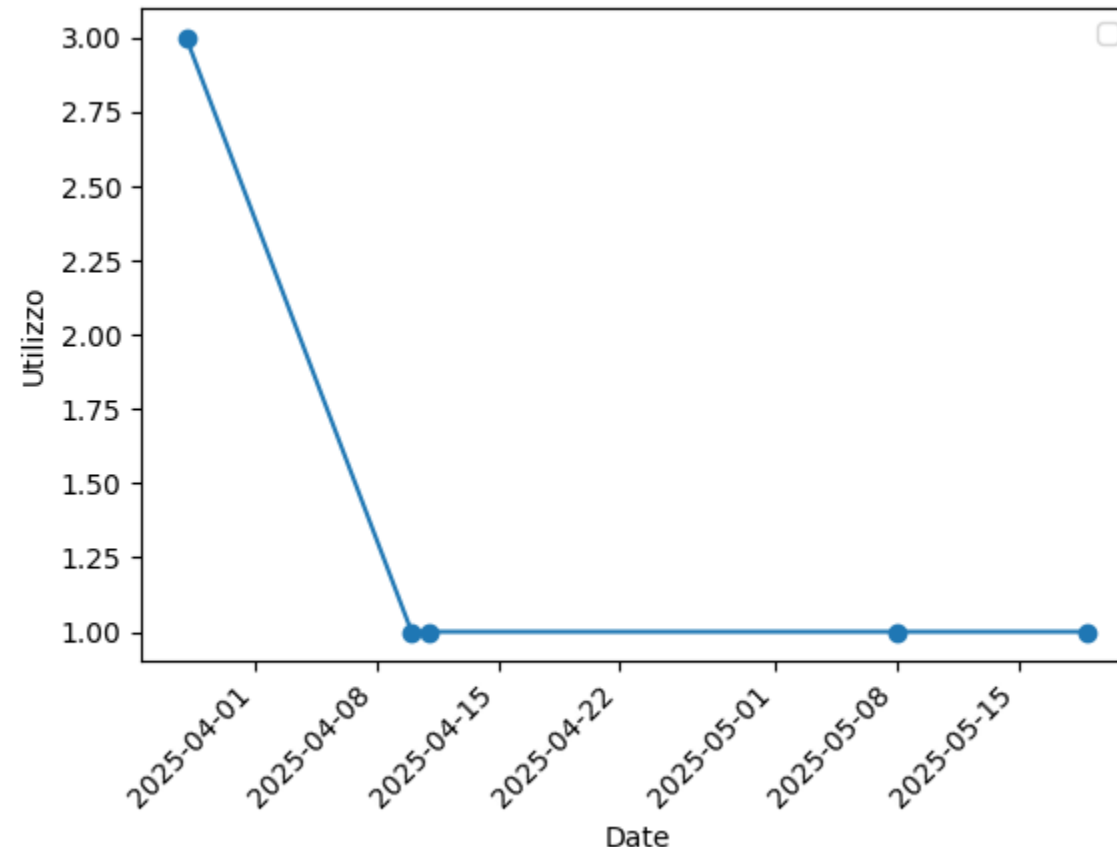
7 volte

Quanti PTA hanno usato la funzionalità «Confronto»?

3 PTA

Statistiche utilizzo “Confronta” (cont.)

Quanto è stata utilizzata la funzionalità «Confronto» nel corso del tempo?





Testi funzionalità “Confronta”



Metriche testi “Confronta”

	Token	Types	Frase	% Attivi	% Vdb	Conn. Diff.	Gulp.	Flesch	Sem. Sim	Edit Dist.
text1	1446	629	46	73.11	68.63	11	46.23	28.2	-	-
text2	1424	646	53	70.1	71.08	2	47.37	31.16	98.93	15.95

Risultati funzionalità “Semplifica”



Statistiche utilizzo “Semplifica”

Quante volte è stata utilizzata la funzionalità «Semplifica»?

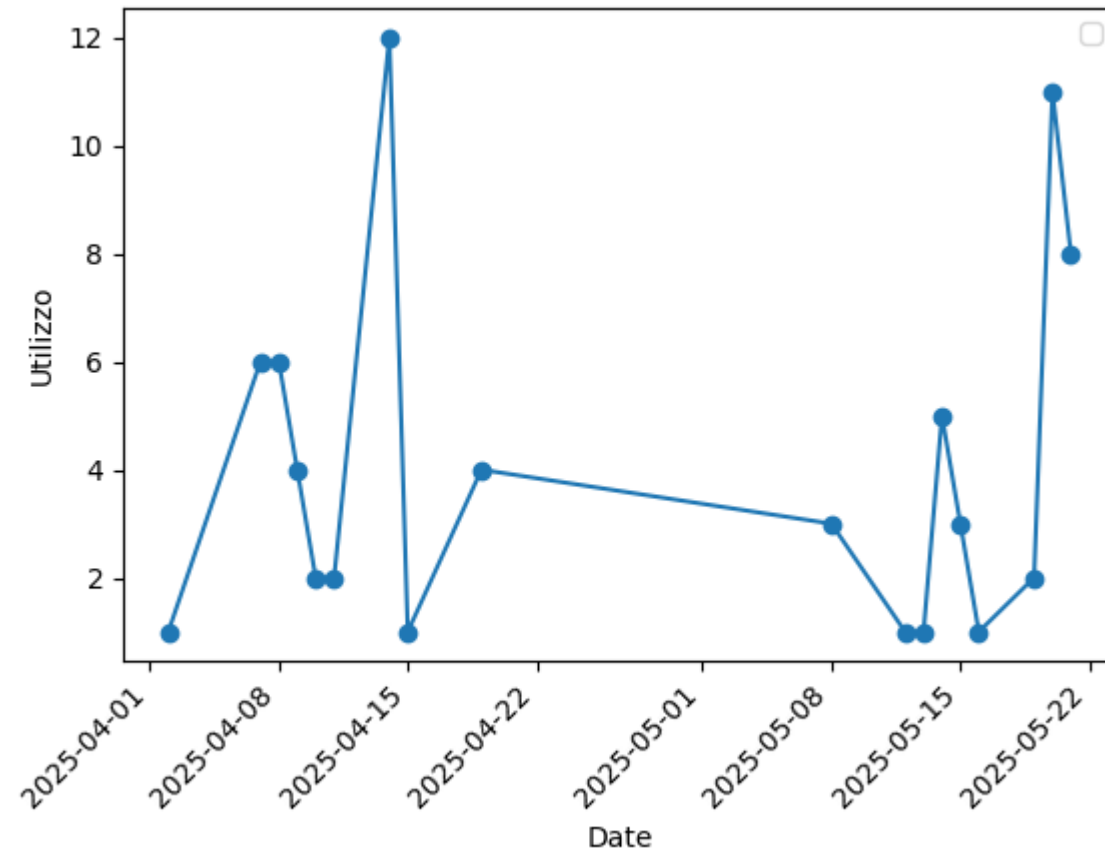
73 volte

Quanti PTA hanno usato la funzionalità «Semplifica»?

16 PTA

Statistiche utilizzo “Semplifica” (cont.)

Quanto è stata utilizzata la funzionalità «Semplifica» nel corso del tempo?





Valutazioni “Semplifica”



Valutazioni “Semplifica”

Hai trovato utile la semplificazione?

SI	11 voti	(36,66%)
IN PARTE	13 voti	(43,33%)
NO	6 voti	(20,00%)

Valutazioni “Semplifica”

Useresti questa semplificazione in un documento ufficiale?

SI	7 voti	(23,33%)
IN PARTE	16 voti	(53,33%)
NO	7 voti	(23,33%)

Valutazioni “Semplifica”

Faresti delle modifiche manuali alla semplificazione ottenuta per utilizzarla in un documento ufficiale?

SI	17 voti	(56,66%)
IN PARTE	10 voti	(33,33%)
NO	3 voti	(10,10%)



Testi funzionalità “Semplifica”



Metriche testi “Semplifica”

	Token	Types	Frase	% Attivi	% Vdb	Conn. Diff.	Gulp.	Flesch	Sem. Sim	Edit Dist.
Text	15197	2897	589	60.36	65.31	129	44.83	24.68	-	-
Proofreading	14793	2871	594	60.5	66.51	158	44.33	24.79	99.61	2.38
Lex	14599	2847	585	60.42	66.56	158	44.1	24.72	99.5	3.39
Connectives	14415	2840	587	60.62	67.46	29	44.31	25.02	99.32	6.18
Expressions	14025	2767	586	59.9	67.78	33	45.02	27.95	98.8	14.71
Sentence Splitter	14243	2801	765	56.45	68.48	37	48.74	33.98	98.46	19.25
Nominal.	14130	2825	765	59.35	69.42	36	48.82	34.24	98.3	21.38
Verbs	14162	2843	784	65.6	69.89	33	49.13	34.87	97.98	24.81
Sentence organizer	14229	2843	787	66.54	70.03	33	48.87	34.88	97.88	27.2

Analisi di testi caricati nella sperimentazione

Testo originale

Erasmus+ è il Programma dell'Unione europea nei settori dell'Istruzione, della Formazione, della Gioventù e dello Sport per il periodo 2021-2027. L'obiettivo generale del programma è sostenere, attraverso l'apprendimento permanente, lo sviluppo formativo, professionale e personale degli individui nel campo dell'istruzione, della formazione, della gioventù e dello sport in Europa e nel resto del mondo, contribuendo in tal modo alla crescita sostenibile, a posti di lavoro di qualità e alla coesione sociale, nonché alla promozione dell'innovazione e al rafforzamento dell'identità europea e della cittadinanza attiva.

Testo semplificato

Erasmus+ è il Programma dell'Unione europea nei settori dell'Istruzione, della Formazione, della Gioventù e dello Sport per il periodo 2021-2027. Lo scopo generale del programma consiste nel sostenere, attraverso l'apprendimento permanente, lo sviluppo formativo, professionale e personale degli individui nel campo dell'istruzione, della formazione, della gioventù e dello sport in Europa e nel resto del mondo. Questo contribuisce alla crescita sostenibile, ai posti di lavoro di qualità e alla coesione sociale. Inoltre, il programma mira a promuovere l'innovazione e a rafforzare l'identità europea e la cittadinanza attiva.

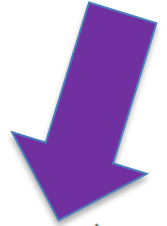
Testo originale

"Possono accedere alle prove di accertamento linguistico del CLA:

- studenti iscritti all'Università degli Studi del Molise;
- studenti incoming partecipanti ai programmi e progetti di cooperazione internazionale
- borsisti, dottorandi, specializzandi, contrattisti e iscritti ai corsi di perfezionamento e Master;
- personale docente, ricercatore e tecnico-amministrativo dell'Università;
- utenti esterni, in particolare enti ed associazioni che abbiamo stipulato con l'Università degli Studi del Molise una apposita convenzione secondo le modalità indicate nell'accordo stesso

"

Testo semplificato



"Le prove di accertamento linguistico del CLA possono essere accedute da:

- studenti iscritti all'Università degli Studi del Molise;
- studenti incoming che partecipano ai programmi e progetti di cooperazione internazionale;
- borsisti, dottorandi, specializzandi, contrattisti e iscritti ai corsi di perfezionamento e Master;
- personale docente, ricercatore e tecnico-amministrativo dell'Università;
- utenti esterni, in particolare:
 - enti e associazioni che hanno stipulato con l'Università degli Studi del Molise una convenzione specifica, seguendo le modalità indicate nell'accordo."


Testo originale

"Considerata la situazione contingente e ai sensi delle Linee guida per lo svolgimento della prestazione lavorativa in modalità agile e dell'Informativa sulla salute e sicurezza, si autorizza lo svolgimento della sua prestazione lavorativa da remoto anche nella giornata del giovedì, a decorrere dal 14 aprile e fino al 31 dicembre 2025.

La presente comunicazione integra l'Accordo individuale in essere (prot. n. 722 del 9 gennaio 2025)."

Testo semplificato

"In considerazione della situazione contingente, l'autorità ha deciso di consentire a tutti gli impiegati di svolgere la propria prestazione lavorativa da remoto anche il giovedì, a partire dal 14 aprile 2025 e fino al 31 dicembre 2025. Tale decisione si basa sulle Linee guida per lo svolgimento della prestazione lavorativa in modalità agile e sull'Informativa sulla salute e sicurezza.



Questa comunicazione integra l'Accordo individuale in vigore (prot. n. 722 del 9 gennaio 2025)."

NO!

originale

Ai candidati che ne facciano richiesta, Il Centro Linguistico rilascia un attestato di competenza linguistica, spendibile all'interno del proprio Corso di Laurea, secondo le modalità definite dallo stesso. (o rilasciato automaticamente dalla procedura?)

L'attestazione non equivale ad una certificazione linguistica internazionale e può essere presentata all'esterno per provare le proprie competenze solo ai soggetti, pubblici o privati, che decidano di riconoscerla a tal fine

semplificato

I candidati che ne facciano richiesta, il Centro Linguistico emette un attestato di competenza linguistica. Questo attestato, secondo le modalità che lo stesso stabilisce, invia all'interno del proprio Corso di Laurea. (o emesso automaticamente dalla procedura?)

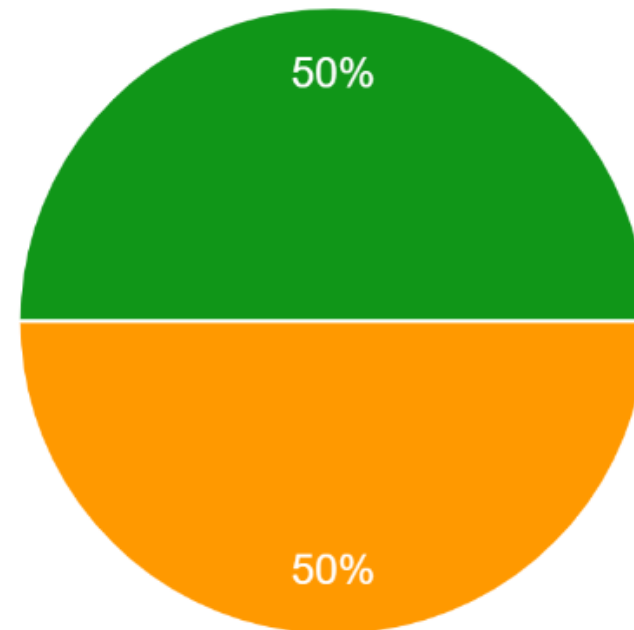
L'attestato non equivale a una certificazione linguistica internazionale. Può presentare all'esterno per dimostrare le proprie competenze solo ai soggetti, pubblici o privati, che ne accettino l'uso.

A blue ballpoint pen with a silver-colored tip and clip is positioned diagonally across the frame. It rests on a document featuring a bar chart with several blue bars of varying heights. The background is a light blue grid. The text 'Report qualitativo - Survey SEMPL-IT' is overlaid in the center in a white, sans-serif font.

Report qualitativo - Survey SEMPL-IT

Con quale frequenza hai utilizzato SEMPL-IT?

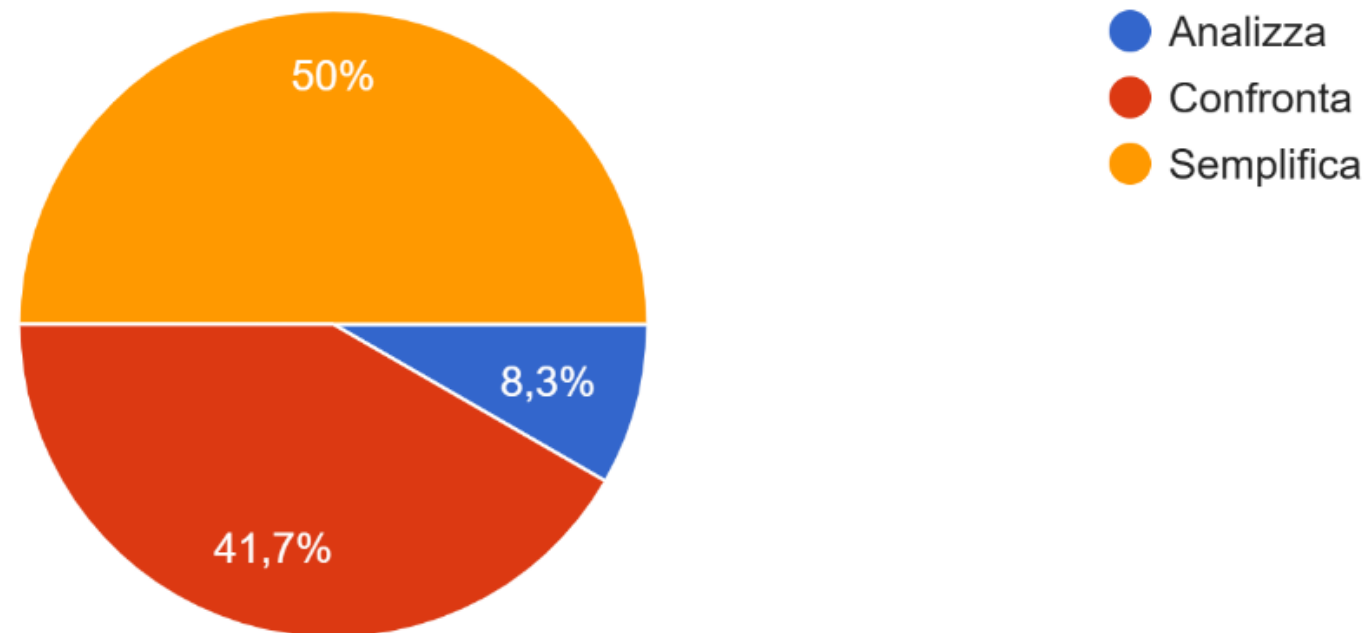
12 risposte



- Più volte al giorno
 - Una volta al giorno
 - Qualche volta a settimana
 - Raramente
 - Mai
-

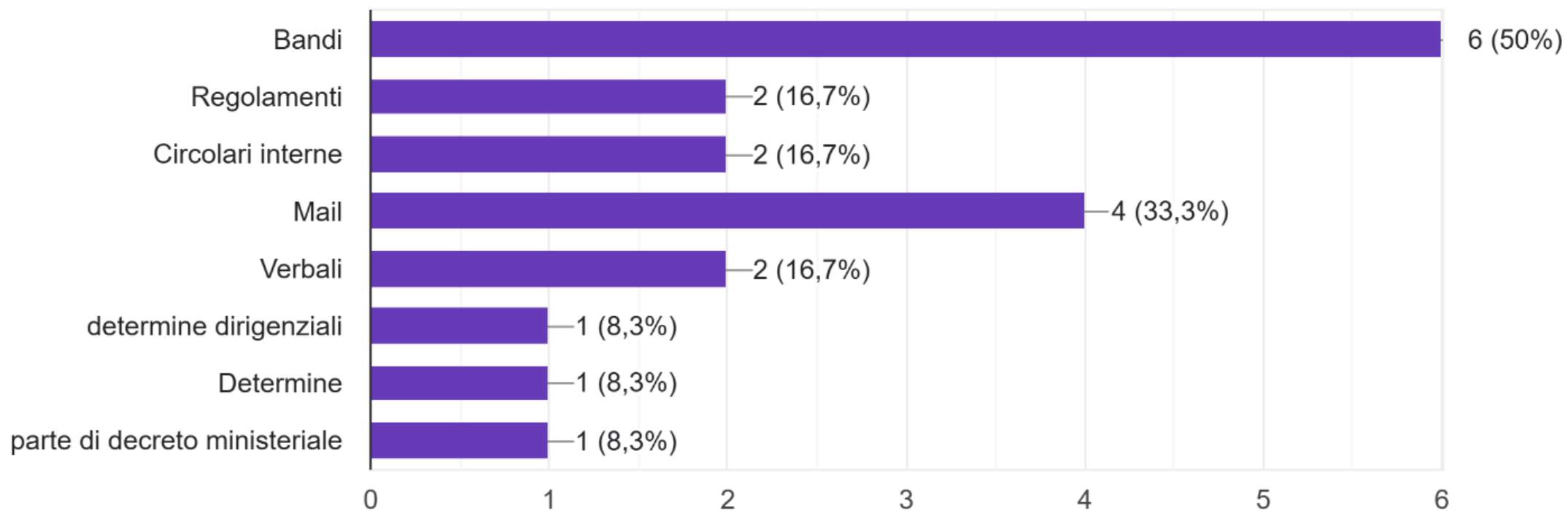
Quale funzionalità di SEMPL-IT ti ha interessato maggiormente?

12 risposte



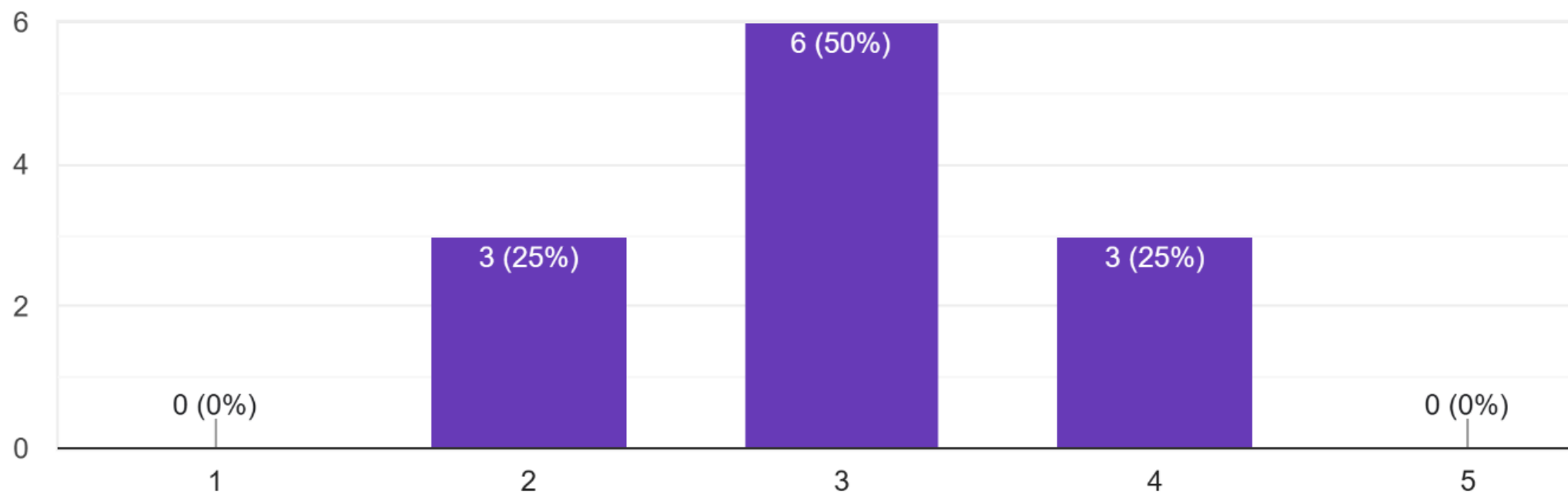
Che tipologia di documenti hai caricato?

12 risposte



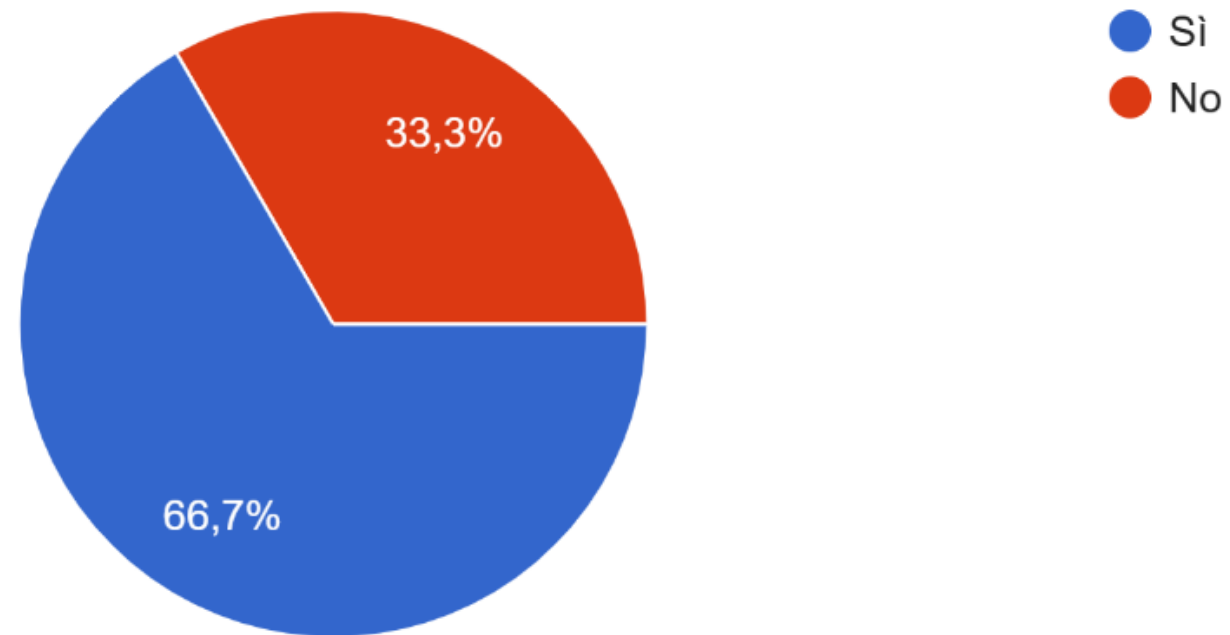
Quale impatto ha avuto SEMPL-IT sulle tue attività lavorative?

12 risposte



Hai dovuto correggere/rivedere le semplificazioni prodotte da SEMPL-IT?

12 risposte



Domanda 6

Se hai risposto sì, descrivi quali interventi hai dovuto fare sulle semplificazioni ottenute.

Alcuni utenti hanno dovuto **correggere il testo semplificato** per:

- preservare il **significato tecnico-giuridico**;
- evitare **modifiche eccessive** che alterano il senso;
- mantenere lo **stile personale** e correttezza sintattica (verbi attivi/passivi, punteggiatura);
- correggere **errori nei riferimenti** (es. attribuzione sbagliata della fonte);
- rimediare a **traduzioni improprie** o scelte lessicali inappropriate.



Domanda 7

Quali sono stati i principali vantaggi del SEMPL-IT?

Lo strumento è considerato:

- **utile per iniziare** un processo di semplificazione;
- **efficace nel ridurre ridondanze e lunghezza**;
- valido come **strumento di confronto e revisione**;
- **veloce** nell'offrire suggerimenti e alternative stilistiche;
- apprezzato per la **funzione “confronta”** e la maggiore leggibilità dei testi.



Domanda 8

Quali sono stati i principali ostacoli o problemi nell'utilizzo?

Principali criticità:

- **malfunzionamenti tecnici** (link non fruibile, funzione non attiva);
- **limitazioni nella lunghezza del testo** (max 3000 caratteri);
- **tempi di caricamento lunghi**;
- **semplificazioni talvolta eccessive** o non adatte al lessico amministrativo;
- **mancanza di tempo** per testare pienamente lo strumento

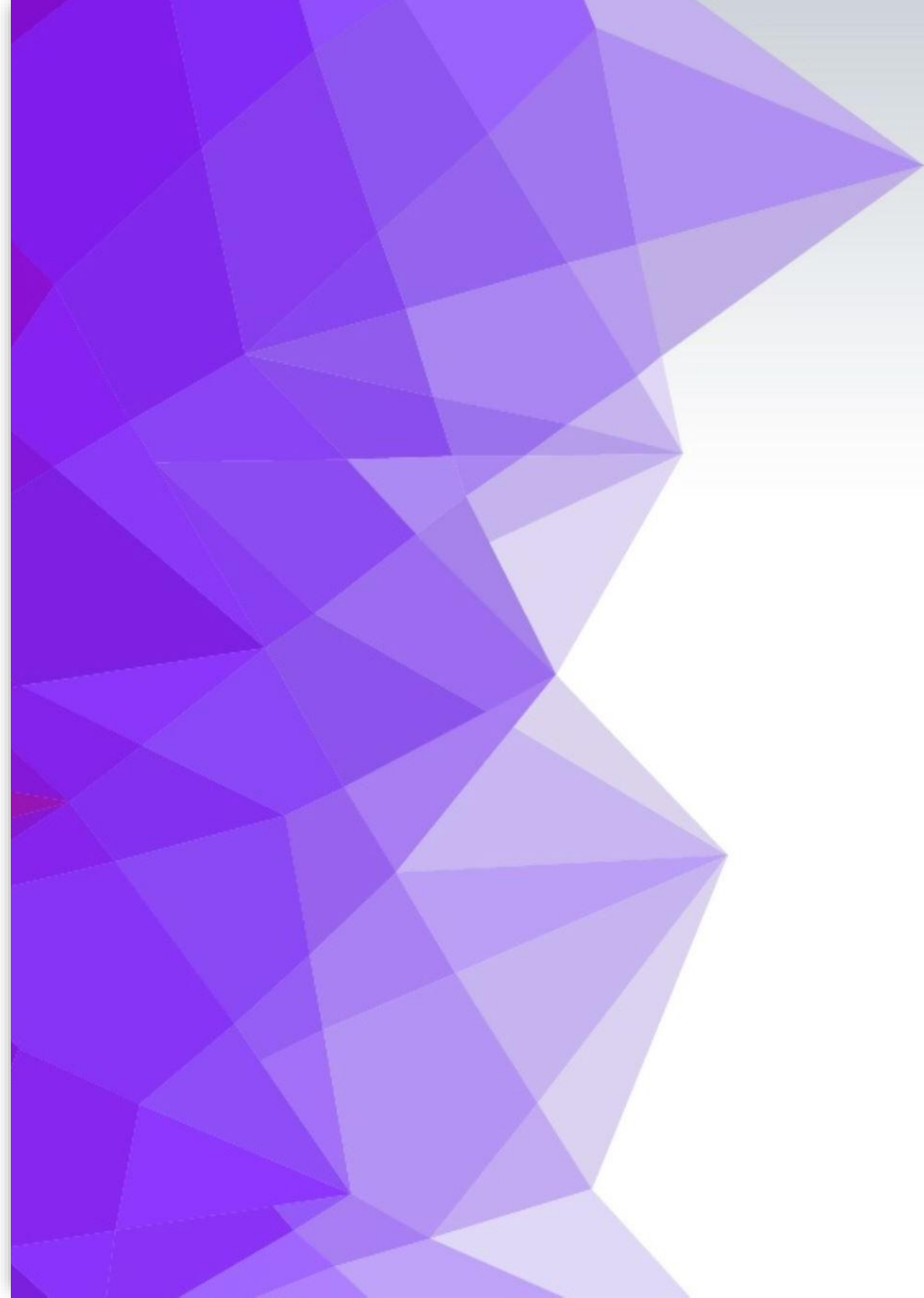


Domanda 9

Continueresti a usare SEMPL-IT anche in futuro? Perché?

Ampio consenso sul continuare a usarlo:

- per **ottenere alternative espressive**;
- per **snellire i testi amministrativi**;
- come **supporto quotidiano** nel lavoro;
- **con riserva** per i testi destinati all'esterno;
- molti suggeriscono che il software **debba essere integrato e migliorato**.



Domanda 10

Consiglieresti il SEMPL-IT a un collega? Perché?

Risposte quasi unanimemente positive:

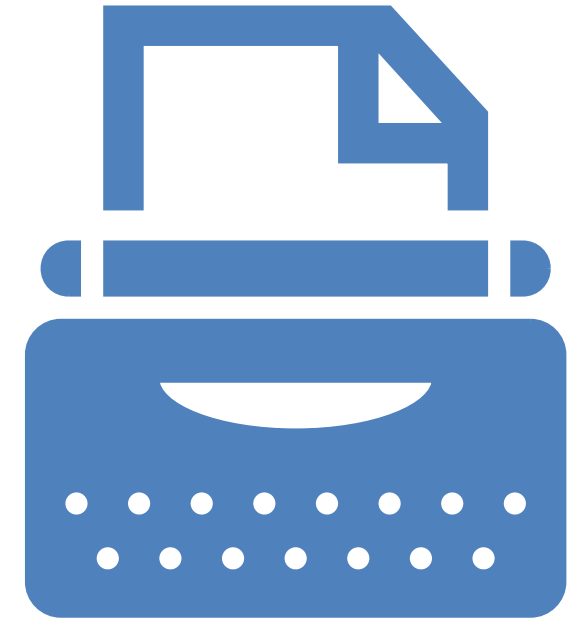
- lo strumento è **utile, semplice, efficace**;
- potrebbe **contrastare il burocratese** diffuso;
- **favorisce chiarezza e accessibilità** della comunicazione.



Domanda 11 Commenti finali e proposte

Suggerimenti pratici:

- introdurre una **versione “compromesso”** tra testo originale e semplificato;
- aumentare il **limite di caratteri** o permettere il **caricamento di interi documenti**;
- gestire meglio il **linguaggio di genere**;
- riconoscere che **una volta apprese le regole**, il software può anche essere superato dall'esperienza dell'utente.
- Poter avere a disposizione un modello che si addestra con l'uso.
- Abbattere i tempi di elaborazione.





Focus group

Testimonianze



Allora la **semplificazione** è **utile** perché **spezza i paragrafi troppo lunghi**, ad esempio, e nel mio caso mi sembra **utile nei bandi**, soprattutto perché sono **destinati agli studenti**. Quindi se abbiamo **frasi più corte è meglio** diciamo, capire i concetti piuttosto che partire da un punto e non sapere dove si va a finire. Diciamo una un'osservazione che ho fatto sui **connettivi difficili** perché mi ha individuato quelli che secondo il sistema sono connettivi difficili che non ritengo siano difficili, per esempio: invece che ***a parità di punteggio*** mi dice ***se i partecipanti hanno lo stesso punteggio*** a me non sembrava difficile il concetto. Oppure: ***a seguito di un colloquio individuale***, mi dice: ***durante un colloquio individuale***. Sui **verbi** l'avevo già detto, spesso quando c'è il **futuro**, **me lo trasforma in presente e non sempre va bene**. Ad esempio, se la Commissione si riunisce dopo la presentazione delle candidature la graduatoria verrà pubblicata dopo la selezione.

- in testi molto lunghi **come i bandi Erasmus** per studio è utile perché lo studente magari si scoccia di legger 10 pagine di bando
- **dato atto della non esistenza di convenzioni > dato atto della mancanza di convenzioni**
- lo lo trovo molto più comprensibile piuttosto che scrivere una negazione.

Risultati focus group/1

PRINCIPALI EVIDENZE

- Utilizzo dello strumento: la funzione più utilizzata è stata "semplifica", seguita da "confronta" e "analizza«.
- Lo strumento è stato testato principalmente su bandi e comunicazioni agli studenti (esterne).
- Il limite dei 3000 caratteri è stato identificato come criticità.

Punti di forza:

- Capacità di spezzare periodi troppo lunghi
- Riduzione della lunghezza complessiva dei testi
- Trasformazione di forme passive in attive
- Utilità del confronto tra versione originale e semplificata

Risultati focus group/2

Criticità emerse:

- Alcune semplificazioni eccessive o inappropriate (es. nomi di regolamenti)
- Gestione non ottimale di termini tecnici e in lingua straniera
- Rischio di eccessiva banalizzazione del linguaggio

Considerazioni generali:

- • Necessità di bilanciare semplificazione e mantenimento del registro istituzionale
- • Importanza del ruolo educativo dell'università nella comunicazione
- • Persistenza di problemi di comprensione da parte dell'utenza nonostante gli sforzi di semplificazione

SUGGERIMENTI

- Implementare la possibilità di caricare file completi
- Organizzare formazione specifica sul linguaggio amministrativo per il personale
- Mantenere un equilibrio tra accessibilità e dignità stilistica dei testi



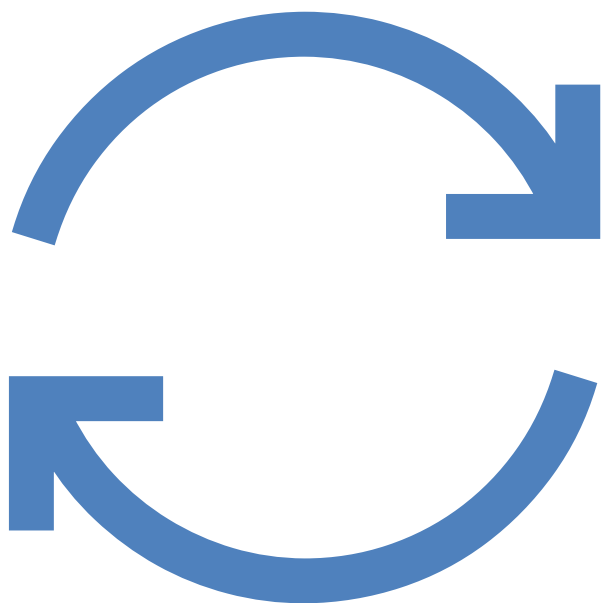
SEMPLE-IT

Home

Semplifica

Analizza

Confronta



Conclusioni

- Utile / libera tempo
- Stimolante / fa riflettere
- Sfidante / oltre l'IA
- Migliorabile / dialogo